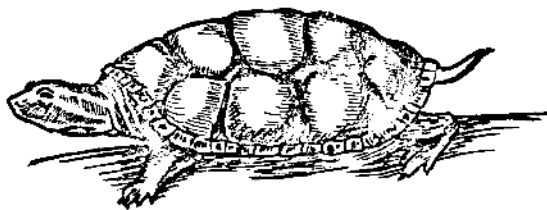


Cuento Coe<sup>24</sup> nte<sup>1</sup>

Co<sup>2</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup>





**Cuento Coe<sup>2</sup> & nte<sup>1</sup>. Co<sup>2</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sem<sup>4</sup>**

**en el idioma**

**popoloca del Oriente**

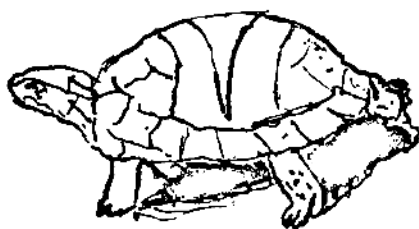
**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972**



## Introducción

Esta es la conocidísima leyenda de la carrera entre la tortuga y la liebre, tal como fue narrada por un hablante del idioma popoloca. La leyenda es muy popular en su forma oral entre los hablantes popolocas, y se espera que en su forma escrita también sea de diversión para muchos.





Cuento, Coe<sup>2</sup> nte<sup>1</sup> Co<sup>2</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup>

Tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup>

la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.

—I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup> na<sup>1</sup>

nque<sup>2</sup> xro<sup>3</sup> tsja<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> —ni<sup>2</sup> xja<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>

ch'in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> i<sup>3</sup> cjo<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> cho<sup>1</sup>  
sin<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> chro<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup>  
to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> a<sup>3</sup> :

—No<sup>1</sup> 4 a<sup>4</sup> ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup>  
xi<sup>4</sup> jnco<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> cji<sup>2</sup> 4 in<sup>2</sup> co<sup>2</sup> a<sup>1</sup> to<sup>4</sup> te<sup>1</sup> .  
Na<sup>3</sup> jan<sup>3</sup> han<sup>3</sup> e<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> xri<sup>4</sup> nto<sup>4</sup>  
xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> tsjia<sup>3</sup> —i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
ch'in<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> tjen<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> nte<sup>4</sup> xjoen<sup>4</sup>  
nta<sup>1</sup> 4 me<sup>1</sup> secretario chro<sup>2</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup>





ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> nchi<sup>4</sup>a<sup>4</sup> a<sup>3</sup> i<sup>3</sup> juez a<sup>1</sup>.

Nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> presidente a<sup>1</sup> na<sup>3</sup> ri<sup>1</sup>

ch'in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> qui<sup>14</sup> to<sup>4</sup>. La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> a<sup>1</sup> a<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

o<sup>1</sup> tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>14</sup> me<sup>1</sup>

ti<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sem<sup>4</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup>

ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> a<sup>3</sup> .

La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> chro<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> i<sup>3</sup> juez  
qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> :

—I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tjo<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> tje<sup>2</sup> jo<sup>2</sup> ra<sup>1</sup>  
me<sup>1</sup> he<sup>4</sup> —i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .

La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> tsje<sup>2</sup> he<sup>2</sup> reloj la<sup>3</sup> ,  
la<sup>3</sup> una, las dos, las<sup>1</sup> tres, la<sup>3</sup>  
o<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> .

Na<sup>3</sup> tí<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> la<sup>3</sup>  
o<sup>1</sup> chji<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xe<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> coi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup>

na<sup>3</sup> na<sup>4</sup> xa<sup>4</sup> t'a<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> ca<sup>4</sup>hya<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>

jnco<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> a<sup>1</sup> paso. La<sup>3</sup> ri<sup>1</sup>

ch'in<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> la<sup>3</sup> o<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>

cjoi<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> .

La<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> tjen<sup>3</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup>

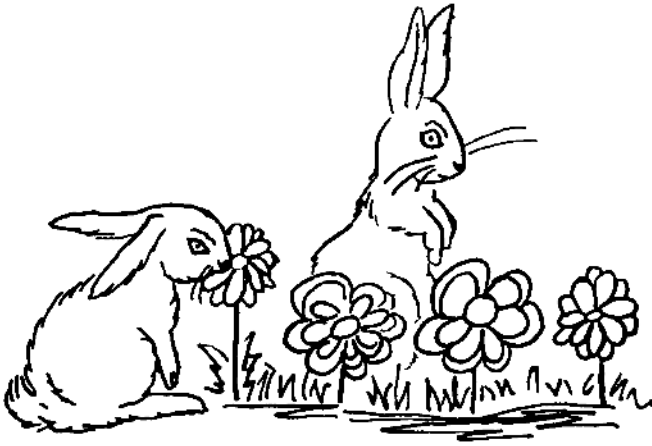
to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> la<sup>3</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> nchon<sup>1</sup>hya<sup>2</sup>

tsjo<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> cjoi<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup>

ch'an<sup>1</sup> . Cjoa<sup>1</sup> c'e<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup> <sup>2</sup> nca<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>

la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> coa<sup>1</sup> cja<sup>3</sup> ch'an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup>

cjoi<sup>2</sup> to<sup>1</sup> xin<sup>4</sup> ch'an<sup>1</sup> . Na<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> <sup>2</sup>



na<sup>1</sup> xrjon<sup>1</sup> xra<sup>2</sup> xe<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup> a<sup>3</sup>,

i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> me<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> 4 e<sup>2</sup>

ch'an<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> a<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> che<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> 4 e<sup>2</sup>

ch'an<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> :

—Sa<sup>1</sup> tsji<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> .

A<sup>1</sup> si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup>hya<sup>2</sup> cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> a<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> o<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> tsji<sup>2</sup> cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> a<sup>1</sup> —i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup> .

—Na<sup>1</sup> hi<sup>1</sup> , nti<sup>3</sup> ho<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> chon<sup>1</sup> hen<sup>2</sup>

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> nque<sup>2</sup> hora i<sup>3</sup> tsji<sup>3</sup>

ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

cjoa<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> xin<sup>4</sup> qui<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> .

Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup> xa<sup>4</sup> t'a<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> nca<sup>4</sup>hya<sup>2</sup>

jnco<sup>2</sup> yo<sup>1</sup> <sup>2</sup> paso la<sup>3</sup> je<sup>2</sup> he<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

la<sup>3</sup> o<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cji<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> .

Me<sup>1</sup> xra<sup>4</sup> i<sup>3</sup> tsji<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> tsi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup>  
cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> tsja<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> hya<sup>2</sup>  
je<sup>2</sup> he<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jri<sup>2</sup>, tsja<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>  
—i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup>.

—Na<sup>1</sup> hi<sup>1</sup>, sa<sup>1</sup> tsji<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>.  
Si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> a<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> o<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
chre<sup>2</sup> hya<sup>2</sup> tsji<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> tsji<sup>2</sup>  
cjoa<sup>3</sup> to<sup>2</sup> a<sup>1</sup> —i<sup>3</sup> chro<sup>2</sup>.

La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>.  
La<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> chjan<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> he<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

cjo<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>. La<sup>3</sup> i<sup>2</sup> tin<sup>4</sup> la<sup>3</sup>

lechuga la<sup>3</sup> i<sup>2</sup> jma<sup>4</sup> la<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> chjan<sup>1</sup>

ri<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup>. La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.

La<sup>3</sup> xri<sup>1</sup> na<sup>4</sup>hya<sup>2</sup> tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> c<sup>3</sup>o<sup>2</sup> to<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

sin<sup>1</sup> ventana la<sup>3</sup> na<sup>3</sup> o<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup>

ch<sup>3</sup>in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> tsi<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>

nta<sup>4</sup> chjin<sup>2</sup>. Na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

c<sup>3</sup>oa<sup>3</sup> xrje<sup>2</sup> coi<sup>2</sup> nque<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>3</sup>in<sup>1</sup>

to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> a<sup>3</sup>.

La<sup>3</sup> o<sup>1</sup> cjin<sup>1</sup> hyo<sup>1</sup> tjen<sup>3</sup> ri<sup>1</sup>

si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> i<sup>3</sup> juez la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ri<sup>1</sup>

cain<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xre<sup>4</sup> 1. La<sup>3</sup> o<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>

chji<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>1</sup> in<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.

La<sup>3</sup> xri<sup>1</sup> na<sup>4</sup>hya<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> una vez hasta

ti<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> cji<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> 2 nca<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>1</sup> in<sup>1</sup>

to<sup>4</sup> nchi<sup>2</sup> cha<sup>1</sup> a<sup>3</sup> chre<sup>1</sup> he<sup>4</sup> la<sup>3</sup> i<sup>1</sup>

cjoa<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>hya<sup>2</sup>.

La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sa<sup>4</sup> o<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch<sup>1</sup> in<sup>1</sup>

chi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> cjoa<sup>1</sup> c<sup>1</sup>e<sup>2</sup> -

nta<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>. La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

con<sup>1</sup> hen<sup>2</sup> viva qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> cjoa<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>



ti' ch'in' chi'nta' sen' a' .

Cjo'nte' i' ma'² tji' an'

ti'² nca' ri' jan' han' la' cja' xon'²

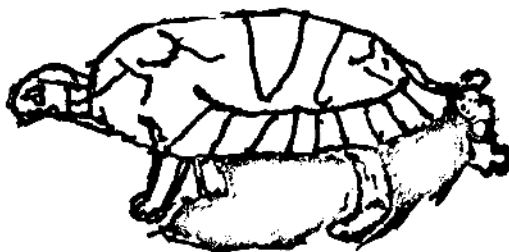
la' nto'² i' nti'² a'² . Nta' ja'² ha'²

la' tji' an' ti'² nca' la' o' nta'

xi'² jnco'² xri'² chro'² 'e' la' me' xra'

jan' han' cjoa' cha' i' chro'² ri'

ch'in' chi'nta' sen' .



**Investigadora lingüística:**

**Juanita Austin C.**

**Idioma:**

**Popoloca del Oriente**

**San Juan Atzingo**

**San Gabriel Chilac, Puebla**

**Edición de Prueba de 10 ejemplares**



